



SVENSKA AKADEMIEN

Biobibliographical notes

Orhan Pamuk was born 7 June 1952 in Istanbul into a prosperous, secular middle-class family. His father was an engineer as were his paternal uncle and grandfather. It was this grandfather who founded the family's fortune. Growing up, Pamuk was set on becoming a painter. He graduated from Robert College then studied architecture at Istanbul Technical University and journalism at Istanbul University. He spent the years 1985-1988 in the United States where he was a visiting researcher at Columbia University in New York and for a short period attached to the University of Iowa. He lives in Istanbul.

Pamuk has said that growing up, he experienced a shift from a traditional Ottoman family environment to a more Western-oriented lifestyle. He wrote about this in his first published novel, a family chronicle entitled *Cevdet Bey Ve Oğulları* (1982), which in the spirit of Thomas Mann follows the development of a family over three generations.

His second novel, *Sessiz Ev* (1983; *The House of Silence*, 1998), uses five different narrator perspectives to describe a situation in which several family members visit their ageing grandmother at a popular seaside resort with Turkey teetering on the brink of civil war. The period is 1980. The grandchildren's political discussions and their friendships reflect a social chaos where various extremist organisations vie for power.

Pamuk's international breakthrough came with his third novel, *Beyaz Kale* (1985; *The White Castle*, 1992). It is structured as an historical novel set in 17th-century Istanbul, but its content is primarily a story about how our ego builds on stories and fictions of different sorts. Personality is shown to be a variable construction. The story's main character, a Venetian sold as a slave to the young scholar Hodja, finds in Hodja his own reflection. As the two men recount their life stories to each other, there occurs an exchange of identities. It is perhaps, on a symbolic level, the European novel captured then allied with an alien culture.

Pamuk's writing has become known for its play with identities and doubles. The issue appears in his novel *Kara Kitap* (1990; *The Black Book*, 1995) in which the protagonist searches the hubbub of Istanbul for his vanished wife and her half-brother, with whom he later exchanges identities. Frequent references to the mystic tradition of the East make it natural to see this in a Sufi perspective. *Kara Kitap* represented a definite break with the governing social realism in Turkish literature. It provoked debate in Turkey not least through its Sufism references. Pamuk based his screenplay for the film *Gizli Yüz* (1992) on the novel.

Yeni Hayat (1994; *The New Life*, 1996) is a novel about a secret book with the capacity to irrevocably change the life of any person who reads it. The search for the book provides the structure of a physical journey but bordered by literary references, thought experiments in the spirit of mysticism, and reminiscences of older Turkish popular culture, turning the plot into an allegoric course of events correlated with the Romantic myth of an original, lost wisdom.

According to the author, the major theme of *Benim Adım Kırmızı* (2000; *My Name is Red*, 2002) is the relationship between East and West, describing the different views on the artist's

relation to his work in both cultures. It is a story about classical miniature painting and simultaneously a murder mystery in a period environment, a bitter-sweet love story, and a subtle dialectic discussion of the role of individuality in art.

Pamuk has published a collection of essays, *Öteki Renkler : Seçme Yazılar Ve Bir Hikâye* (1999), and a city portrait, *İstanbul : Hatıralar Ve Şehir* (2003; *Istanbul : Memories and the City*, 2006). The latter interweaves recollections of the writer's upbringing with a portrayal of Istanbul's literary and cultural history. A key word is *hüzün*, a multi-faceted concept Pamuk uses to characterise the melancholy he sees as distinctive for Istanbul and its inhabitants.

Pamuk's latest novel is *Kar* (2002; *Snow*, 2005). The story is set in the 1990s near Turkey's eastern border in the town of Kars, once a border city between the Ottoman and Russian empires. The protagonist, a writer who has been living in exile in Frankfurt, travels to Kars to discover himself and his country. The novel becomes a tale of love and poetic creativity just as it knowledgeably describes the political and religious conflicts that characterise Turkish society of our day.

In his home country, Pamuk has a reputation as a social commentator even though he sees himself as principally a fiction writer with no political agenda. He was the first author in the Muslim world to publicly condemn the fatwa against Salman Rushdie. He took a stand for his Turkish colleague Yaşar Kemal when Kemal was put on trial in 1995. Pamuk himself was charged after having mentioned, in a Swiss newspaper, that 30.000 Kurds and one million Armenians were killed in Turkey. The charge aroused widespread international protest. It has subsequently been dropped.

Literary Prizes and Awards: Milliyet Roman Yarışması Ödülü (1979, shared with Mehmet Eroğlu), Orhan Kemal Roman Ödülü (1983), Madaralı roman Ödülü (1984), the Independent Award for Foreign Fiction (1990), Prix de la Découverte Européenne (1991), Prix France Culture (1995), Prix du Meilleur Livre Étranger (2002), Premio Grinzane Cavour (2002), the IMPAC Dublin Award (2003), Ricarda-Huch-Preis (2005), Der Friedenspreis des Deutschen Buchhandels (2005), Prix Médicis étranger (2005), Prix Méditerranée Étranger (2006).

Works in Turkish

- Cevdet Bey Ve Oğulları.* – İstanbul : Karacan Yayınları, 1982
Sessiz Ev. – İstanbul : Can Yayınları, 1983
Beyaz Kale. – İstanbul : Can Yayınları, 1985
Kara Kitap. – İstanbul : Can Yayınları, 1990
Gizli Yüz : Senaryo. – İstanbul : Can Yayınları, 1992
Yeni Hayat. – İstanbul : İletişim, 1994
Benim Adım Kırmızı. – İstanbul : İletişim, 1998
Öteki Renkler : Seçme Yazılar Ve Bir Hikâye. – İstanbul : İletişim, 1999
Kar. – İstanbul : İletişim, 2002
İstanbul : Hatıralar Ve Şehir. – İstanbul : Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık, 2003

Works in English

- The White Castle* / translated from the Turkish by Victoria Holbrook. – New York : Braziller, 1991 ; London : Faber & Faber, 2001. – Translation of Beyaz Kale
The Black Book / translated by: Güneli Gün. – New York : Farrar, Straus, 1994 ; London : Faber & Faber, 1994. – Translation of Kara Kitap
The Black Book / translated by: Maureen Freely. – New York : Knopf, 2006 ; London : Faber & Faber, 2006. – Translation of Kara Kitap
The New Life / translated by Güneli Gün. – New York : Farrar, Straus, and Giroux, 1997 ; London : Faber & Faber, 1997. – Translation of Yeni Hayat
My Name is Red / translated from the Turkish by Erdağ M. Göknar. – New York : Knopf, 2001 ; London : Faber & Faber, 2001. – Translation of Benim Adım Kırmızı
Snow / translated from the Turkish by Maureen Freely. – New York : Knopf, 2004 ; London : Faber & Faber, 2004. – Translation of Kar
Istanbul : Memories and the City / translated from the Turkish by Maureen Freely. – New York : Knopf, 2005 ; London : Faber & Faber, 2005. – Translation of İstanbul : Hatıralar Ve Şehir

Works in French

- La maison du silence* / trad. du turc par Münevver Andaç. – Paris : Gallimard, 1988. – Traduction de: Sessiz Ev
Le livre noir / trad. du turc par Münevver Andaç. – Paris : Gallimard, 1994. – Traduction de: Kara Kitap
Le château blanc / trad. du turc par Münevver Andaç. – Paris : Gallimard, 1996. – Traduction de: Beyaz Kale
La vie nouvelle / trad. du turc par Münevver Andaç. – Paris : Gallimard, 1998. – Traduction de: Yeni Hayat
Mon nom est Rouge / trad. du turc par Gilles Authier. – Paris : Gallimard, 2001. – Traduction de: Benim Adım Kırmızı
Neige / traduit du turc par Jean-François Pérouse. – Paris : Gallimard, 2005. – Traduction de: Kar

Works in Swedish

- Den vita borgen* / översättning från turkiskan av Kemal Yamanlar i samarbete med Anne-Marie Özkök. – Stockholm : Tiden, 1992. – Originaltitel: Beyaz Kale
Den svarta boken : roman / översatt av Jan Verner-Carlsson. – Stockholm : Tiden, 1995. – Översättning från den norska utgåvan med titeln: Svart bok och den engelska utgåvan med titeln: The black book. – Originaltitel: Kara Kitap
Det nya livet : roman / översatt från turkiskan av Dilek Gür. – Stockholm : Rabén Prisma/Arleskär, 1996. – Originaltitel: Yeni Hayat
Det tysta huset : roman / översatt från turkiskan av Dilek Gür. – Stockholm : Norstedt, 1998. – Originaltitel: Sessiz Ev

Mitt namn är röd / översättning: Ritva Olofsson. – Stockholm : Norstedt, 2002. – Originaltitel: Benim Adım Kırmızı

Snö / översättning Inger Johansson. – Stockholm : Norstedt, 2005. – Översättning från den engelska utgåvan med titeln: Snow. – Originaltitel: Kar

Istanbul - minnen av en stad / översatt av Tomas Håkanson. – Stockholm : Norstedt, 2006. – Originaltitel: İstanbul : Hatıralar Ve Şehir

Works in German

Die weisse Festung / Aus dem Türk. übertr. von Ingrid Iren. – Frankfurt am Main : Insel, 1990. – Originaltitel: Beyaz Kale

Das schwarze Buch / Aus dem Türk. von Ingrid Iren. – München : Hanser, 1995. – Originaltitel: Kara Kitap

Das neue Leben / Aus dem Türk. von Ingrid Iren. – München : Hanser, 1998. – Originaltitel: Yeni Hayat

Rot ist mein Name / Aus dem Türk. von Ingrid Iren. – München : Hanser, 2001. – Originaltitel: Benim Adım Kırmızı

Schnee / Aus dem Türk. von Christoph K. Neumann. – München : Hanser, 2005. – Originaltitel: Kar

Der Blick aus meinem Fenster : Betrachtungen. – München : Hanser, 2006